

Prestiti dagli idiomi italiani nella traduzione di Slavko Kalčić dell' *Inferno* di Dante (capitoli XII-XXII)

Grgić, Dubravka

Master's thesis / Diplomski rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Pula / Sveučilište Jurja Dobrile u Puli**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:137:638299>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-09**



Repository / Repozitorij:

[Digital Repository Juraj Dobrila University of Pula](#)



Sveučilište Jurja Dobrile u Puli
Fakultet za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije

Università "Juraj Dobrila" di Pola
Facoltà di studi Interdisciplinari, Italiani e Culturali

DUBRAVKA GRGIĆ

**I PRESTITI DEGLI IDIOMI ITALIANI NELLA TRADUZIONE DI SLAVKO KALČIĆ
DELL'INFERNO DI DANTE
(canti XII-XXII)**

Diplomski rad

Tesi di laurea magistrale

Pula, 2019.

Pola, 2019

Università "Juraj Dobrila" di Pola
Facoltà di studi Interdisciplinari, Italiani e Culturali

DUBRAVKA GRGIĆ

**I PRESTITI DEGLI IDIOMI ITALIANI NELLA TRADUZIONE DI SLAVKO KALČIĆ
DELL'INFERNO DI DANTE**

(canti XII-XXII)

Diplomski rad

Tesi di laurea magistrale

JMBAG/ Numero matricola: 0303027763

Redoviti student/Studente regolare: Dubravka Grgić

Studijski smjer/Corso di laurea: Jednopedmetni studij Talijanski jezik i književnost/
Corso di laurea in Lingua e letteratura italiana

Predmet/ Materia: Etimologija/ Etimologia

Znanstveno područje: Humanističke znanosti

Znanstveno polje: Filologija

Znanstvena grana: Romanistika

Mentor/ Relatore: prof. dr. sc. Goran Filipi



IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Ja, dolje potpisana *Dubravka Grgić*, kandidat za magistra talijanskog jezika i književnosti ovime izjavljujem da je ovaj Diplomski rad rezultat isključivo mogega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na objavljenu literaturu kao što to pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da niti jedan dio Diplomskog rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz kojega necitiranog rada, te da ikoji dio rada krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za koji drugi rad pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili radnoj ustanovi.

Student

Dubravka Grgić

U Puli, 22. 05. 2019. godine



IZJAVA

o korištenju autorskog djela

Ja, *Dubravka Grgić* dajem odobrenje Sveučilištu Jurja Dobrile u Puli, kao nositelju prava iskorištavanja, da moj diplomski rad pod nazivom *I prestiti degli idiomi italiani nella traduzione di Slavko Kalčić dell'Inferno di Dante* koristi na način da gore navedeno autorsko djelo, kao cjeloviti tekst trajno objavi u javnoj internetskoj bazi Sveučilišne knjižnice Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli te kopira u javnu internetsku bazu završnih radova Nacionalne i sveučilišne knjižnice (stavljanje na raspolaganje javnosti), sve u skladu s Zakonom o autorskom pravu i drugim srodnim pravima i dobrom akademskom praksom, a radi promicanja otvorenoga, slobodnoga pristupa znanstvenim informacijama.

Za korištenje autorskog djela na gore navedeni način ne potražujem naknadu.

U Puli, 22. 05. 2019.

Potpis

Dubravka Grgić

INDICE

1. INTRODUZIONE.....	2
2. DANTE ALIGHIERI: VITA E OPERE	
2.1. Vita e opere.....	3
2.2. <i>La Divina Commedia</i>	4
2.3. La fortuna di Dante nella letteratura croata.....	6
3. SLAVKO KALČIĆ E LA TRADUZIONE DELLA <i>DIVINA COMMEDIA</i>	
3.1. Biografia di Slavko Kalčić.....	8
3.2. <i>Bogodična komêdija</i>	9
3.3. In che modo Kalčić traduce il poema di Dante?.....	11
4. I CONTATTI LINGUISTICI E I ROMANISMI NELLA PARLATA CIACAVA	
4.1. I contatti linguistici.....	14
4.2. Il dialetto ciacavo.....	14
4.3. I romanismi.....	16
5. I PRESTITI NEI CAPITOLI ANALIZZATI.....	18
5.1. Classificazione delle parole trovate secondo le categorie grammaticali e i campi semantici.....	42
6. CONCLUSIONE.....	44
7. RIASSUNTO.....	45
8. SAŽETAK.....	47
9. SUMMARY.....	49
10. BIBLIOGRAFIA.....	51
11. SITOGRAFIA.....	52

1. INTRODUZIONE

Lo scopo di questa tesi è quello di individuare ed analizzare i prestiti dall'istroveneto e dalla lingua italiana trovate nella traduzione croata ciacava di Slavko Kalčić dell'*Inferno* dantesco. Molti romanismi attraverso il dialetto veneziano entrarono nel sistema lessicale del dialetto ciacavo e sono presenti non solo in Istria, ma su tutta la costa adriatica, come risultato di contatti linguistici, commerciali e culturali nel passato. In questo lavoro sono stati identificati 168 romanismi, ed è confermata la loro presenza nel *Vocabolario giuliano* di Enrico Rosamani e nel *Dizionario del dialetto veneziano* di Giuseppe Boerio; sono confermati anche nel *Rječnik roverskih i okolnih govora* di Slavko Kalčić, Goran Filipi e Valter Milovan. Per ogni romanismo ci sono degli esempi tratti dal libro.

Per immergersi più accuratamente nell'argomento, la tesi inizia con una breve biografia su Dante, elencando le sue opere più importanti, con l'accento sulla *Divina Commedia* e poi parlando della sua fortuna nella letteratura croata. Nel terzo capitolo ci soffermiamo sulla vita di Slavko Kalčić, sulla sua *Bogodična komêdija* descrivendo il modo in cui Kalčić traduce il poema di Dante. Sono stati pubblicati due libri *Pakà* (2010) e *Čistilišče* (2011) mentre la sua morte ha interrotto il suo intento di concludere la traduzione del terzo libro, ovvero *Raj*. Il quarto capitolo è dedicato ai contatti linguistici, al dialetto ciacavo e ai romanismi. Gli scrittori ciacavi sono legati in modi diversi ai romanismi. Ancor oggi, alcuni autori per motivi estetici o persino politici evitano i romanismi. In seguito si passa ai prestiti presenti nei capitoli analizzati (canti XII-XXII) ovvero ai romanismi i quali sono disposti secondo ordine alfabetico. La tesi si conclude con la classificazione delle parole trovate secondo le categorie grammaticali e i campi semantici.

2. DANTE ALIGHIERI: VITA E OPERE

2.1. Vita e opere

Dante (Durante) degli Alighieri nacque a Firenze in un giorno tra il 14 maggio e il 13 giugno 1265 nella casa paterna di San Marino del Vescovo. La sua famiglia apparteneva alla piccola nobiltà. Frequentò gli studi del Trivio e del Quadrivio, e nel 1287, troviamo notizie della sua prima attività letteraria (Alighieri 1991: 25, saggio di Eugenio Montale).

È noto a tutti come poeta, ma Dante era anche filosofo, teorico, politico e linguista. Era e rimase molto significativo, a tal punto ha segnato la letteratura italiana, che nei secoli successivi gli è stato dato il titolo di *Sommo poeta*. Dante incontra Bice di Folco Portinari, a noi famosa come Beatrice quando ha appena nove anni, e così giovane se ne innamora talmente tanto che lo ispirerà per tutta la vita. Durante gli studi comincia una correlazione con dei giovani poeti, ovvero gli stilnovisti. Tutta la poetica dell'autore troviamo nella sua raccolta di componimenti poetici *Rime*, dall'inizio lungo tutto il suo percorso letterario. Nel periodo tra il 1304 e il 1307 Dante scrive un trattato in volgare, intitolato *Convivio*. Il *Convivio* diventa un'enciclopedia del sapere pratico. Oltre a queste opere, nel 1292, dopo la morte di Beatrice scrive *Vita Nuova*. Ma, il più noto lavoro dantesco è assolutamente la *Divina Commedia* attraverso la quale esprime quella che era la cultura medievale influenzata dalla lirica del Dolce stil novo. Un altro dei suoi capolavori è *De vulgari eloquentia*. È un trattato scritto in latino in cui osserva i vari dialetti italiani e fonda una teoria di una lingua volgare che chiama "illustre". Questo era il primo manifesto per la realizzazione di una lingua italiana letteraria e nazionale. Poi abbiamo *La Monarchia*, scritta in latino, in cui espone che il potere imperiale non dovrebbe mai sottomettersi a quello della Chiesa. Altre opere principali sono: *Il Fiore*, *Detto d'Amore*, *Le Epistole* e *l'Epistola XIII a Cangrande della Scala*, *Egloghe* e *La Quaestio de aqua et terra*.¹

¹ <https://www.sololibri.net/dante-alighieri-vita-opere-poetica-pensiero.html>

2.2. La Divina Commedia

Non si sa molto intorno alla genesi della *Commedia* ma si presuppone che la fase ideativa sia stata lunghissima. Solitamente si indicano tre momenti nella biografia di Dante come date possibili d'inizio della composizione del poema. Il primo momento potrebbe essere poco prima dell'esilio, il secondo gli anni poco posteriori alla condanna (fra il 1304 e il 1306) mentre il terzo periodo possibile è immediatamente dopo la morte di Arrigo VII, ovvero la fine del 1313 (Malato, 2009: 229, 230). Da subito l'opera fu approvata con eccezionale favore dal pubblico, come dimostrano le riprese e le citazioni a memoria di cui sopra si sono ricordate le precoci testimonianze, ed ebbe rapidissima diffusione (Ibidem: 243).

Nonostante la complessità delle varie situazioni, dei toni, colori e immagini che la animano, la fabula è lineare e semplice nel suo svolgimento. Ovvero, parla di un uomo, Dante, che all'improvviso acquista la coscienza di essersi perso nella selva del peccato. La seguente descrizione è tratta dal libro *Dante* di E. Malato (2009: 255):

«Lo smarrimento di Dante nella selva del peccato, cui è seguita la presa di coscienza del pericolo di perdizione in cui era venuto a trovarsi, con il recupero della ragione, guida nella retta via e salvezza. Fonti classiche e medievali, bibliche, evangeliche, patristiche e probabilmente arabe, possono aver suggerito a Dante l'idea di un mondo dell'oltretomba e dell'eventuale accesso ad esso di un vivente, che da quella prova abbia tratto occasione di arricchimenti o di rinnovamento per sé e per gli altri uomini. Ma, totalmente ed esclusivamente danteschi sono la grandiosa ampiezza del disegno e del respiro poetico, la ricchezza e la varia articolazione del quadro raffigurato, potente e suggestiva rappresentazione di un mondo medievale che sente ormai la crisi dei suoi valori e delle sue istituzioni, politiche e religiose, civili e morali e cerca le vie della catarsi e del riscatto; e in questa prospettiva, l'anelito escatologico, l'affannosa e sofferta aspirazione a un mondo di pace, giustizia, di amore, conforme ai dettami evangelici, nei quali Dante fermamente crede, il valore esemplare di una straordinaria esperienza umana che viene immaginata e proposta come altissima testimonianza di fede e di rigore morale, capace di cogliere i timori, le attese, le inquietudini profonde dell'uomo e di suggerire risposte che solo in prima lettura possono apparire legate a una metafisica e a una mistica ormai lontane da noi.»

Secondo Natalino Sapegno il significato del viaggio non è uno solo; ovvero, «*Dante tramite il suo percorso di conoscenza del male, del pentimento e in fine della purificazione si procura la salvezza eterna, ma contemporaneamente la sua vicenda assume un significato universale ed esemplare, perché la via della salvezza è la stessa per tutti noi*» (Sapegno 2005: 578).

La *Commedia* risulta nel suo insieme l'opera più fiorentina di Dante per la sua struttura fonetica, morfologica, sintattica e nel lessico principale. Le strutture del poema, come anche il mondo dantesco sono rigorosamente elaborate in coerenza con la attenta e rigida architettura di tutto il quadro. Possiamo dire che la simbologia dei numeri ancora una volta assume la funzione essenziale per la costruzione dell'opera. Il poema è suddiviso in tre cantiche: *Inferno*, *Purgatorio*, *Paradiso*, ciascuna delle quali ha 33 canti, per complessivi 99, che, se aggiungiamo il canto iniziale, fa un totale di 100, ovvero numero "perfetto". Il numero dei versi dei vari canti è variabile, fra i 130 e i 150 circa. La somma dei versi: 4720 *l'Inferno*, 4755 il *Purgatorio*, 4758 il *Paradiso*, per un totale generale di 14.233 endecasillabi. Possiamo concludere che non c'è una grande differenza, tranne che dal primo all'ultimo c'è una leggera crescita (Malato, 2009: 256).

2.3. La fortuna di Dante nella letteratura croata

Secondo Valnea Delbianco e Sanja Roić (Delbianco, Roić, 2014: 53) la fortuna di Dante nella letteratura croata risale a molti secoli fa e continua fino ad oggi. Vale la pena ricordare che una delle prime traduzioni di Dante in una lingua straniera, è la traduzione che fu registrata sulla costa orientale dell'Adriatico, ovvero a Spalato, dove Marko Marulić traduce in latino il primo canto dell'*Inferno*.

Nei prossimi tre secoli e mezzo, nessuno dei croati tradurrà la *Commedia* di Dante, ma molti leggeranno e citeranno i suoi lavori. Gli scrittori ispiravano le visioni di Dante e del suo mondo trascendente, ad esempio Mavro Vetranović in *Piligrin*, Petar Zoranić in *Planine*, Juraj Baraković in *Vila Slovinka* seguendo le sue descrizioni dell'inferno, mentre Jeronim Kavanjin nel suo *Poviesti vandelskoj bogatoga a nesrećna Epulona i ubogoga a čestita Lazara* fornirà una descrizione del paradiso che ricorderà quella di Dante, come farà anche Fran Lalic nei versi che ha incluso nella sua discussione *Bestužanstvo*. L'onda mistica e l'influenza della *Commedia* si sentono nell'opera *Nove Pjesme* dell'autore Ante Tresić Pavičić, nel poema *Smrt Smail-age Čengića* di Ivan Mažuranić, racconto di viaggio *Putositnice* di Antun Nemčić, nella poesia di Šenoa *Lanac*, di Krleža *Europa* e di Vojnović *Danteov vapaj*.

Le traduzioni appaiono nel Romanticismo, con l'obiettivo di una migliore comprensione della letteratura straniera ma anche l'innalzamento della lingua nazionale. In circa cento anni (dal 1845 fino al 1960) sono emerse dozzine di traduzioni. Tra i traduttori c'erano filologi, teologi, storici, politici, pittori, poeti noti e anonimi. Traducevano i versi di Dante in varie forme; in prosa, in prosa ritmica, versi in rima o senza rima, con o senza stanza, in dieci, undici, otto o dodici sillabe. In una serie di traduzioni dovrebbe essere sottolineata la prima traduzione anonima degli episodi del conte Ugolino (canto XXXIII dell'inferno), che è stata pubblicata in *Zora Dalmatinska* nel 1845 (Delbianco, Roić, 2014: 55).

La prima traduzione croata completa della *Divina Commedia* appartiene al vescovo di Kotor Frano Uccellini-Tice (1847-1937) nato come frutto dell'amore del traduttore per Dante. Fu scritto nel verso della canzone popolare, in decasillabo rimato, con ampi commenti dal titolo *Divna gluma* pubblicato a Kotor nel 1910. Tutto sommato, il

profilo dei traduttori croati che hanno tradotto Dante era molto vario (Delbianco, Roić, 2014: 58, 59).

Slavko Kalčić ha tradotto il poema di Dante nel dialetto ciacavo intitolandolo *Bogodična komêdija*. Sono stati pubblicati due libri *Pakà* (2010) e *Čistilišče* (2011) mentre la sua morte ha interrotto il suo intento di finire a tradurre pienamente il terzo libro, ovvero *Raj* (Delbianco, Roić, 2014: 63).

3. SLAVKO KALČIĆ E LA TRADUZIONE DELLA *DIVINA* *COMMEDIA*

3.1. Biografia di Slavko Kalčić

Slavko Kalčić era un poeta, romanziere, traduttore e giornalista croato, nato a Juršiči nel 1954 e morto a Pola nel 2012. Nato come quarto figlio in una famiglia di campanari, ha frequentato la scuola elementare nel suo paese, la scuola media a Pola, poi continuando a studiare a Trieste. Ha lavorato presso l'Ospedale generale di Pola, e dal 1991 fino al 1995 è stato attivo nell'esercito croato. Dopo la guerra fino al 2006 è stato il capo dei servizi tecnici presso il Centro sociale "Rojc" a Pola. Oltre nella cultura e letteratura, è stato impegnato politicamente fin dai primi anni Novanta, ad esempio, come uno dei fondatori del partito IDS/DDI (Istarski demokratski sabor/Dieta Democratica Istriana). Per un certo periodo lavorava come curatore editoriale della rivista del partito "Istranova". Dal 2001 al 2005 era il consigliere all'Assemblea della Regione Istriana, eletto nella lista "Hrvatski blok", e successivamente era consigliere dell'ISDF.

Il suo lavoro di letterato inizia una volta tornato da Trieste a Pola, quando si unisce al gruppo letterario sotto la guida della professoressa Ljubica Ivezić. Nel 1976 partecipò ai lavori del club "Istarski borac" e della sua rivista "Ibor", fino al divieto di azione pubblica ai giovani autori di Pola e dell'Istria. Nella rivista "Ibor" pubblicava sotto lo pseudonimo di Timotej Glorijan. Durante gli anni '90 ha lanciato e curato la rivista "Ča", nella quale scriveva in dialetto ciacavo e in lingua standard principalmente poesia e prosa. Traduceva dall'italiano e dallo sloveno. Slavko considerava la *Bogodična komêdija* il suo più grande successo. Come già detto in precedenza, sono stati pubblicati due libri *Pakà* (2010) e *Čistiljšče* (2011) mentre la sua morte ha interrotto il suo intento di concludere la traduzione del terzo libro, ovvero *Raj*. Tra le altre opere di Kalčić individueremo: „*Roverski listi*“ (1983), „*Nedohodi*“ (1998), „*Kruna kralja Epula*“ (2002), „*Dota*“ (2006), „*Ognjenica za černisu*“ (2006), „*Purpurna ruža*“

(2006), „Svidok smrti“ (2006), „Avrilska roža“ (2010) ecc. Era interessato alla vita e ai costumi popolari dei croati istriani e ha lasciato interessanti scritti su di loro. (Kalčić 2014: 79, dall'introduzione di Boris Domagoj Biletić)

3.2. Bogodična komêdija

Per la traduzione della *Commedia* di Dante, nel 2011, Kalčić ha ricevuto il riconoscimento della Regione Istriana. Considerava la scrittura dialettale un lavoro impegnativo, e secondo le sue parole "il dialetto ciacavo è da tempo stato calpestato dallo stocavo". Il suo sforzo di tradurre la *Commedia* l'ha paragonato a quello di Dante quando scelse di scrivere la sua opera in dialetto toscano invece che in latino. Inoltre, molte parole dovevano essere inventate o prese da diversi dialetti italiani. In occasione della pubblicazione del primo pezzo della *Commedia*, intitolato *Pakà*, Kalčić ha ricordato che quando in gioventù stava leggendo Dante ha lottato con la difficile comprensione dei versi tradotti in lingua standard e ha espresso la speranza che la sua versione dialettale possa aiutare i bambini ciacavi a capire meglio l'opera di Dante. Però, Delbianco e Roić (2014: 64, 65) sostengono che è difficile credere che nella sua traduzione, che non è accompagnata da un commento, il lettore possa capire e interpretare un lavoro complesso come *la Divina Commedia*. Inoltre, la traduzione di Kalčić è scritta nel dialetto istriano sud-occidentale e non è accentuata, e l'assenza di accenti rende difficile rintracciare l'intonazione e il ritmo. L'opera è stata scritta in una lingua basata sulla parlata locale della Roveria², e secondo il linguista Brozović questa parlata appartiene ai dialetti sud-occidentali dell'Istria, ovvero al dialetto stocavo-ciacavo. Josip Lisac nel suo libro *Hrvatska dijalektologija, 2. Čakavsko narječje* (Golden marketing - Tehnička knjiga, Zagreb, 2009) conclude che questo dialetto è il più diffuso, relativamente semplice e che ha molti elementi stocavi.

² Zona in Istria che si trova al sud di San Vincenti, nord-est di Dignano e ad est di Valle

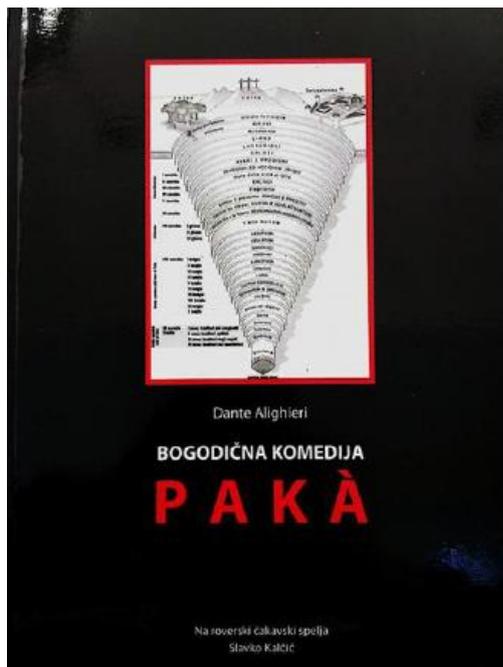


Illustrazione del primo libro del poema *Bogodična komedija* di Slavko Kalčić intitolato *Pakà*, pubblicato nel 2010.

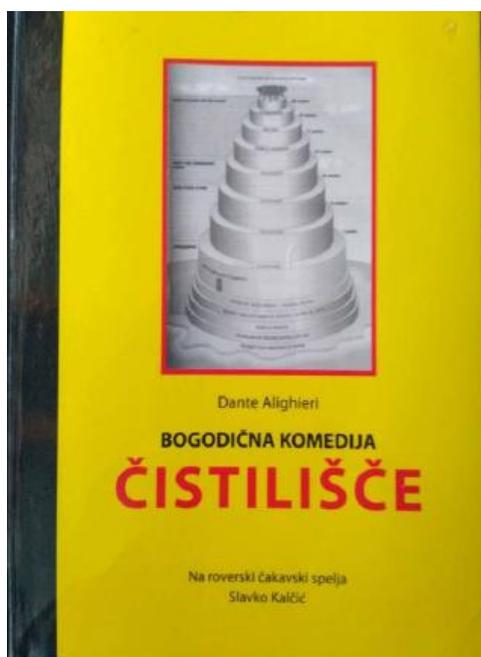


Illustrazione del secondo libro del poema *Bogodična komedija* di Slavko Kalčić intitolato *Čistilišče*, pubblicato nel 2011.

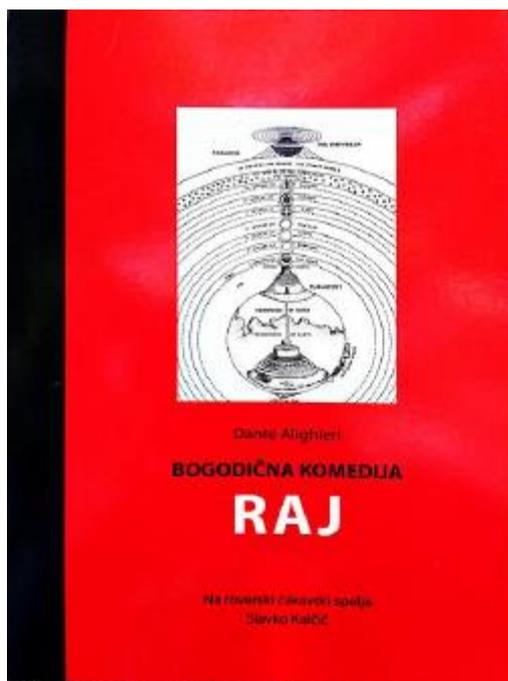


Illustrazione del terzo libro del poema *Bogodična komedija* di Slavko Kalčić intitolato *Raj*, pubblicato nel 2014.

3.3. In che modo Kalčić traduce il poema di Dante?

Delbianco e Roić (2014: 64-66) notano che in senso formale il traduttore almeno parzialmente segue il testo originale. La sua traduzione contiene lo stesso numero di terzine in rima, cioè ha la terza rima con le stesse caratteristiche. Comunque, Kalčić non riesce ad essere completamente coerente per quanto riguarda gli endecasillabi ordinari. Per questo motivo la forma metrica del suo verso è molto spesso ineguale (anche dentro le terzine si alternano ottenari, novenari, endecasillabi, dodecasillabi). Inoltre, la sua traduzione è stata composta prendendo esempio dalla traduzione dall'italiano al croato di Mihovil Komba³. Quello che ha ulteriormente limitato l'autore è il fatto che nella parlata locale della Roveria mancano l'aoristo e l'imperfetto i quali si adattano così bene allo spirito arcaico di Dante. Il traduttore segue la norma implicita del suo dialetto poiché essa non ha regole stabilite. Per questo motivo

³ Mihovil Komba è stato un traduttore e critico nato a Niš nel 1883 e morto a Zagabria nel 1955

s'impegna al massimo per creare una propria lingua basata sulla parlata locale della Roveria.

Nei seguenti versi del canto XVI del *Inferno* possiamo vedere le differenze tra le scelte traduttive del testo di Dante scritto in dialetto toscano, la traduzione in lingua croata standard di Mihovil Kombol e la traduzione di Kalčić in dialetto ciacavo.

- Il dialetto toscano di Dante

Poi che la carità del natio loco *a*
mi strinse, raunai le fronda sparte, *b*
e rende'le a colui, ch'era già fioco. *a*

Indi venimmo al fine ove si parte *c*
lo secondo giron dal terzo, e dove *d*
si vede di giustizia orribil arte. *c*

- La lingua croata standard di Kombol

Dirnu mu ljubav spram mjesta rođenja *a*
pa skupih lišće, koje čopor skide *b*
i dah ga onom, što mu glas već jenja. *a*
Stigosmo na kraj, gdje se dalje ide *c*
u treći pojas, i gdje se vještine *d*
božanske pravde u svojoj grozi vide *c*

- Il dialetto ciacavo di Kalčič

Tàkla mè jè ljubàv zà mìston rojênja, a

pàk sàn pòbra lîšče čà gà čâp jè sûka b

ì sàn gà dâ unèn kêmu glâs jè stênja. a

Dòšli smò nà kràj dî gîe dâlje mùka c

ù trêti pâs, dî sè vîle vîde snažîne d

bòjže prâvde, ù svèn jâdu tîh mùka. c

Comunque, tradurre una poesia significa trasportare la parola poetica da una lingua all'altra. Vuol dire mutarla e darle una diversa forma fisica, ma allo stesso tempo fare attenzione a non perdere l'essenza spirituale, quel nucleo di poesia che l'ha definisce. Tale lavoro non è affatto facile. Oggigiorno, oltre alla possibilità di errori di interpretazione, con la nuova coscienza estetica sembra davvero impossibile trasmettere quel fascino che possiede la poesia nella sua forma originale. Quel fascino è in gran parte dovuto al movimento ritmico, agli accenti, alle pause, alla rima e così via, comunque alle condizioni che, non possono non mutare quando si traduce la poesia.⁴

⁴ <http://www.miezewau.it/traduzioni.htm>

4. I CONTATTI LINGUISTICI E I ROMANISMI NELLA PARLATA CIACAVA

4.1. I contatti linguistici

L'importanza dei contatti linguistici era da sempre assai grande, e questo vale anche per le lingue, ossia per i dialetti, oggetto di questa tesi.

Tali contatti, sia storici che culturali, sono nati come risultati di altri contatti, precedenti, a loro volta storici e culturali, mentre le influenze croate-romane sono sopravvissute e duravano dagli inizi della storia croata sulla costa adriatica orientale. Importante sottolineare che appunto questi contatti hanno avuto un ruolo di primo piano aprendo strada alla cultura mediterranea come a una delle componenti importanti dell'identità culturale croata. Al fine di sottolineare la piena importanza di questi impatti, dovrebbero essere prese in considerazione anche la dimensione sincronica e diacronica, come qualcosa di assai rilevante per l'argomento. In qualsiasi momento dello sviluppo, vale a dire, la lingua è il risultato di processi storici che ne determinano la struttura e le caratteristiche. L'introduzione di una dimensione diacronica solleva la questione del linguaggio standard. Degli inizi della standardizzazione della lingua croata si può parlare già a partire dalla metà del XVII secolo, evidenziando in modo particolare gli sforzi di costruire un linguaggio comune preceduto dalla creazione letteraria di tre dialetti: caicavo, ciacavo e stocavo. Della lingua italiana si può parlare a partire dal XVI secolo, mentre in tempi precedenti ci sono stati numerosi idiomi tra i quali lo status più alto aveva quello fiorentino, che è servito come base per la creazione della lingua italiana standard (Sočanac 2002: 127).

4.2. Il dialetto ciacavo

Ultimamente si scrive molto sull'importanza della salvaguardia del dialetto, soprattutto nella forma scritta, siccome molti dialetti, come pure molte lingue, sono in via d'estinzione e sono parlati prevalentemente da gente anziana, e nella forma scritta sono assai poco usati. Per essere in grado di discutere a proposito dialetto e della poesia dialettale, è importante definire il concetto di linguaggio.

Con il termine lingua solitamente si intende il linguaggio standard utilizzato nelle istituzioni statali, la maggior parte della produzione letteraria, che è standardizzata e stabile nel tempo e nello spazio (Brozović, 1998: 171). Nel sistema dei valori tradizionali, tra i primi c'è, ovviamente, la lingua. Per quel che concerne i dialetti, esistono numerose definizioni, anche non troppo simili tra di loro. In linguistica, questo è un tipo o una forma speciale di linguaggio vivente esteso in una particolare area geografica con le sue caratteristiche fonetiche, morfologiche e lessicali, che lo differenziano dagli altri dialetti della stessa lingua. I dialetti sono spesso differenti anche da borgo a borgo.

Data la differenza, in relazione alla lingua letteraria, il dialetto è definito «...come una forma specifica di una lingua altrettanto specifica utilizzata in una particolare località o area geografica, che si differenzia dalla lingua standard o letteraria nella pronuncia, nella costruzione grammaticale e nell'uso idiomatico delle parole. Può essere considerato come un'entità separata, anche se non significativamente diverso da altri dialetti della stessa lingua» (Simeon, 1969: 882, 883). Da un punto di vista linguistico, il dialetto contiene tutte le componenti della lingua standard, eppure è spesso considerato un concetto inferiore, ovvero «si riferisce a qualcosa di meno prezioso, economicamente ed educativamente arretrato e rurale» (Grbić, 1998: 186).

Importante è pure la funzione sociale del dialetto, ossia in relazione all'uso della lingua. Eccetto come sistema di comunicazione e di comprensione reciproca, diventa un elemento di potenza. Con il suo carattere simbolico, acquisisce il potere di identificare una determinata identità regionale, e nel nostro triangolo, ossia penisola, si riferisce soprattutto alla tanto nominata identità istriana. Si presume che la lingua

ciacava sia entrata in Istria con i primi croati ancora alla fine del sesto secolo. «*Sebbene subordinato a molte lingue standard dei conquistatori, riuscì a preservarsi al confine estremo della Croazia*», conclude Orlić (2006: 135, 136).

Diciamo ancora che i dialetti ciacavi (o ciacavici) si usano soprattutto nell'Istria centrale e orientale, ma anche nelle isole dalmate e lungo la costa croata. Naturalmente, anche questo dialetto varia da borgo a borgo, con tutte le influenze che incontra nel suo percorso. Il nome l'ha ricevuto dal pronome interrogativo *ča*.⁵



Mappa geografica dei dialetti croati in Croazia e nelle aree della Repubblica bosniaca a maggioranza caicava. Zone ciacave in color porpora⁶

⁵ <http://www.treccani.it/enciclopedia/ciacavi/>

⁶ <https://it.wikipedia.org/wiki/Caicavo>

4.3. I romanismi

Stando a Tamaro (2009: 106, 107): *«il termine romanismo si riferisce alla parola o costruzione proveniente da un linguaggio, dialetto o lingua romanza che è entrato direttamente in una lingua non romanza.»*

Come risultato di contatti linguistici, ma anche commerciali e culturali nel passato, molti romanismi attraverso il dialetto veneziano sono entrati nel sistema lessicale del dialetto ciacavo. Questo accade non solo in Istria, ma lungo tutta la costa adriatica. L'influenza veneziana nell'Istria, da un punto di vista linguistico, inizia nell'undicesimo secolo, con maggior intensità nel quattordicesimo secolo. L'istroveneto mantiene il suo status di linguaggio comune in tutta l'Istria fino alla seconda metà del ventesimo secolo, quando questa funzione è stata rilevata dalla lingua croata. Possiamo dire che l'istroveneto è una versione istriana del dialetto veneziano.

Una delle caratteristiche di quasi tutti i scrittori che scrivono nel dialetto ciacavo è la presenza dei romanismi nelle loro opere. Mentre alcuni gli usano con orgoglio, gli altri li evitano per motivi estetici o persino politici, andando alla ricerca di varianti più croate.

Secondo V. Milovan (2013: 111), *«Il dialetto ciacavo, nelle sue aree costiere, dall'Istria fino a Pelješac, è così ricco che spesso troviamo lo stesso romanismo in diverse forme da una isola all'altra o addirittura da villaggio al villaggio.»*

5. I PRESTITI NEI CAPITOLI ANALIZZATI

Segue l'analisi etimologica dei prestiti romanzi presenti nella traduzione in ciacavo della *Divina Commedia* di Slavko Kalčić, ovvero della *Bogodična komedija*. Sono analizzati dieci canti dell'*Inferno*, dal dodicesimo al ventiduesimo. In totale, sono identificati 168 romanismi, ed è confermata la loro presenza nel *Vocabolario giuliano* (dei dialetti parlati nella Venezia Giulia, in Istria, in Dalmazia, a Grado e nel Monfalconese) di Enrico Rosamani, *Rječnik roverskih i okolnih govora* di Slavko Kalčić, Goran Filipi e Valter Milovan e nel *Dizionario del dialetto veneziano* di Giuseppe Boerio. Per ogni romanismo ci sono degli esempi tratti dal libro.

àla "uzv. hajde" (RROG: 21), escl. *suvvìa!* (VG: 12)

- Nû, àla sàd nà n čà rêci ù sèbi,

(Canto tredicesimo, v. 52)

- "Ö Rìdo, àla, z nòhti gà zâmi

(Canto ventiduesimo, v. 40)

bakân, bakâna "ž. buka, graja, galama, vika; pomutnja" (RROG: 26), m. *baccano, ghetto, chiasso, indiavolato* (VG:52), (DDV:53)

- čà nikî ùče, bakân nà nòvo hâra;

(Canto dodicesimo, v. 43)

- drùgi je Fôlo, bakânu vîčan i pîru.

(Canto dodicesimo, v. 72)

- pèlje gà sîla vîšnja, à nè bakân hûdi.

(Canto dodicesimo, v. 87)

- zùz gètu i bakân, tâko zvonî ùd šèsta.

(Canto tredicesimo, v. 114)

bârka, barke "ž. barka, manje plovilo" (RROG:29), f. *barca* (VG:68), (DDV:64)

- Kàko čà stàra bârka ùd křaja plàzi

(Canto diciassettesimo, v. 100)

barùfa, barùfe "m. svađa, prepirka, tučnjava" (RROG: 29), *barufa* (VG: 71), (DDV: 66)

- Smõlu. Barùfa mèd belzebùbi.

(Canto ventiduesimo, titolo)

- dà je unî ùša kǐ sè barùfi nâda.

(Canto ventiduesimo, v. 135)

bèn "uzv. dobro, dakle, već" (RROG:30), *bene* (VG:84), (DDV:74)

- potřiba jè zà nàzad hoditi bèn,

(Canto ventesimo, v. 14)

bôška, bôške "ž. šuma" (RROG: 36), s.m. *bosco* (VG: 107), (DDV: 93)

- Njü sù bõne bõške òkolo stiskàle,

(Canto quattordicesimo, v. 10)

- kàko čà dâ bòšku uvî kanâ žîvi,

(Canto quattordicesimo, v. 11)

- vèč zùz kràj bòške pût sî îšči unûda.”

(Canto quattordicesimo, v. 75)

- z bòške rîva; jòš mè stâri sfh ublîva

(Canto quattordicesimo, v. 77)

- Udmàkli smò sè ùd bòške vèle,

(Canto quindicesimo, v.13)

càta, càte "ž. šapa" (RROG: 45), (DDV:148)

- hîp sè z càton hîp z rēpòn brâne.

(Canto diciassettesimo, v. 51)

dupèrati, duperân "nesvrš. prijel. upotrebljavati, rabiti, koristiti" (RROG: 69), v. *doperar* (334)

- vâlje cèš znâti trîba li kljûke dupèrati."

(Canto ventunesimo, v. 75)

drîto "pril. pravo, ravno" (RROG:67), *dreto* (VG:331), (DDV:248)

- ù tû jàmu zdôlon drîto tēku,

(Canto quattordicesimo, v. 115)

- drîto i kàko nōga njōj slûži.

(Canto diciottesimo, v. 102)

- putopèlj ne rastèžuči drìto pīta

(Canto ventiduesimo, v. 77)

đīr, đīra "m. zavoj, okret; krug" (RROG: 71), *điro* (VG:1261), (DDV:813)

- âš mōja vīra grê prōti tèn đīru."

(Canto ventesimo, v. 105)

fīla, fīle "ž. red, vrsta" (RROG:77), f. *fīla* (VG: 376), (DDV:270)

- Z vīron strâžon pōšli smò ù fīli

(Canto dodicesimo, v. 100)

fòš, fòša "m. rov, jarak" (RROG: 78), *fossa* (VG: 398), (DDV: 284)

- ù pīven fòšu, takòv tôte i tūži.

(Canto diciottesimo, v. 98)

- ù drùgen fòšu, svì pūšu nà sīlu

(Canto diciottesimo, v. 104)

- pâru čà sè z dnà dnōla fōša đīže,

(Canto diciottesimo, v. 107)

frâtar, frâtra "m. crkv. redovnik, fratar" (RROG: 79), m. *frate* (VG: 402), (DDV: 285)

- Sãn stã kãko frâtar kî spovîda

(Canto diciannovesimo, v. 49)

frmâti, frmân "svrř. prijel. zaustaviti" (RROG: 79), *fermar* (VG: 368), (DDV: 266)

- Nãs frmaju, trî sè mäknu z čète,

(Canto dodicesimo, v. 58)

- zã tò sè frmâ, priüzmet üd tèga čüda.

(Canto tredicesimo, v. 24)

- jöř frmäle, zväditi kãd nãn nè dã

(Canto quattordicesimo, v. 44)

- "Frmâj sè tî čã sî, rëč bî tî pö krîlu,

(Canto sedicesimo, v. 8)

- Kãko jè čüja, putopëlj vâlje cè frmâti

(Canto sedicesimo, v. 13)

- Zatô sãn sè frmâ ì z vòkon gã prätin,

(Canto diciottesimo, v. 43)

- Mã njëga nîdan frmâti nëče

(Canto ventesimo, v. 35)

- frmâmo pövrh nõve zvreslîne

(Canto ventunesimo, v. 4)

gambijàti, gambijân “svrš. prijel. zamijeniti, promjeniti” (RROG: 81), *gambiar* (VG: 421), (DDV:121)

- Glêj, Tirêzije čà ùblič jè gambijâ cija,

(Canto ventesimo, v. 40)

gròta, grote “ž. kamen” (RROG:88), *grota* (VG:461)

- ì jàmu spôda rùju, bìle mēž gròte

(Canto quattordicesimo, v. 114)

- unâ mřzla cè zùz vòdu gròta

(Canto quattordicesimo, v. 140)

- čùvàla jè ùd vògnja vòdu i gròte.

(Canto quindicesimo, v.3)

- z glavôn ì přsi sè nalègla vřh gròte,

(Canto quindicesimo, v. 8)

- želřzne bôje i ùd gròte svâ jè

(Canto diciottesimo, v. 2)

- àš zìdina jè bìla střna, gròta sâma,

(Canto diciannovesimo, v. 131)

jùšto “pril. baš, točno; ispravno, istinito” (RROG: 103), *iusto* (VG: 519), (DDV: 308)

- Jùšto tâko kùhar pomogâče podbòde

(Canto ventunesimo v. 55)

- pöd kĭn sĕ pröpast jüşto spřid tĕbe pöri,

(Canto ventesimo, v. 32)

- Jüşto tâko pätka röni göri-döli,

(Canto ventiduesimo, v. 130)

kadĭna, kadĭne "ž. lanac" (RROG:105)

- kăko brĕk kăd bĭ kadĭne prikĭnuja.

(Canto tredicesimo, v. 126)

kalĭvătĭ, kalĭvan "nesvrš. prijel. spuštati, skidati" (RROG:106), *calar* (VG:144), (DDV: 117)

- nĕ kalĭva öka, prizsrâmno glĕda

(Canto tredicesimo, v. 65)

- čă z Fiĕsola sĕ kălă ùd zdâvnega

(Canto quindicesimo, v. 62)

- kalĭvaju sĕ ù ösmo kòlo.

(Canto diciassettesimo, titolo)

- trûdan zgòr pölja kalĭva sĕ ù stò kòli

(Canto diciassettesimo, v. 130)

- Tù smò sĕ năšli kăd năs jĕ kală z škĭne

(Canto diciottesimo, v. 19)

• skalivajuči vöči, bילו mü je zalüdu,

(Canto diciottesimo, v. 47)

• päk, ubrnüti nä livo, kalivamo së nä dnö

(Canto diciannovesimo, v. 41)

• Z böka më putopëlj kalâ, käd nö

(Canto diciannovesimo, v. 43)

• Tôte, nä mëko, kalâ brîme z rûk,

(Canto diciannovesimo, v. 130)

• Kalâli sù kljüke: "Glëdan, bîn ga täka

(Canto ventunesimo, v. 100)

• i ulövi mü z kljükon rûku, mü jë kalâ

(Canto ventiduesimo, v. 71)

kanâ, kanâla "m. kanal, prokop" (RROG:108), *canal, canale* (VG:157), (DDV:126)

• Naökolo širök kanâ upasîva

(Canto dodicesimo, v. 52)

• Mëd strmînon i kanâla svëga

(Canto dodicesimo, v. 55)

• kâko čä dä böšku uvî kanâ živi,

(Canto quattordicesimo, v. 11)

• Kâko zëmlja dî së kanâ za kanâlön rëda

(Canto diciottesimo, v. 10)

• krîžajuči kanâla ï tvřdlja stîne

(Canto diciottesimo, v. 17)

- Gèrion; putopèlj dō p̃rvega kanâla

(Canto diciottesimo, v. 20)

- äš p̃nili sù p̃rvi kanâ t̃ih zâla.

(Canto diciottesimo, v. 24)

- Vèč smò nâd kanâ sè d̃igli k̃i sl̃idi,

(Canto diciannovesimo, v. 7)

- nâd t̃in kanâlon rāvno p̃ò sr̃idi.

(Canto diciannovesimo, v. 9)

- u trêten kanâlu vãn je m̃isto dâto!

(Canto diciannovesimo, v. 6)

- p̃ò kanâlu sùze opunine rose!

(Canto ventesimo, v. 24)

- ì p̃r̃iz m̃ilosti gâ zgôr kanâla zasòli.

(Canto ventiduesimo, v. 138)

kantâti, kantân “nesvrš. prijel. pjevati” (RROG:109), *cantar* (VG:162), (DDV:129)

- žēna kâ gōri kantâ alelùja, à tō jè

(Canto dodicesimo, v. 89)

- kântat stâri, dōšli sù h nâšen krāju,

(Canto sedicesimo, v. 20)

- zâ skantâti kantânje dväjseto

(Canto ventesimo, v. 2)

- kantânje nîma nàvar i ne pošîne,

(Canto ventunesimo, v. 2)

kaštig, kaštiga “m. kazna, izdržavanje” (RROG:112), m. *castigo* (VG:188), (DDV:147)

- Uvõde jè kaštîg zà svè zlòdare:

(Canto dodicesimo, v.106)

- kaštîg žèšći: zà tvòj bìs hûdi

(Canto quattordicesimo, v. 64)

- Mâ jà vèč dùže trpìn kaštîg svòj

(Canto diciannovesimo, v. 79)

- Zà nòvi kaštîg sàd vèrše mrmòrin,

(Canto ventesimo, v. 1)

kuràj, kuràja “ m. hrabrost, smjelost, odvažnost” (RROG: 135), *coragio* (VG: 249), (DDV:196)

- jâ sàn mù kuràj dâ, ì mì jè žà.

(Canto tredicesimo, v. 51)

- bì hùdosti zèblo sŕce najkuràjnije:

(Canto sedicesimo, v. 132)

- čà kuràj tì jè spròti Kârli dâ.

(Canto diciannovesimo, v. 99)

- trîba jè, zà spràvlje, kuràja dòsta.

(Canto ventunesimo, v. 66)

kolandġir, kolandġira "m. astr. Prsten oko mjeseca ili sunca" (RROG:118), (DDV:307)

- Nù rēċi: ùd tġh ċà sù dōli ù kolandġiru,

(Canto ventesimo, v. 103)

komēdija, komēdije "ž. zbrka, pomutnja" (RROG:120), *comedia* (VG:234), (DDV: 183)

- pāk tġ sè z vēršon uvē komēdije

(Canto sedicesimo, v.128)

kondōt, kondōta "m. zahod" (RROG: 121), m. *cesso, latrina* (VG: 240), DDV: 187

- vèrujuċ dā sè tò z kondōta gāli.

(Canto diciottesimo , v. 114)

lavāti, lavân "svrš. neprijel. dignuti" (RROG: 142), *lavar* (VG: 530), (DDV: 363)

- Zājno lavân sè zā nġġn, i u hġp mālġ

(Canto sedicesimo, v. 91)

- kākō dā sè tornġva unġ ċà sè jè lavā

(Canto sedicesimo, v. 133)

- ù žèlġi vġti, kād smò sè lavāli trešati,

(Canto ventunesimo, v. 28)

magàri "pril. makar" (RROG: 152), avv. *magari* (VG: 565), (DDV: 382)

- magàri sàda gòja ì ugùljen cìja

(Canto sedicesimo, v. 35)

mèštar, mèštra "m. 1. majstor; obrtnik, 2. učitelj" (RROG:158), *mestro* (VG:564), (DDV: 413)

- nì učenìja mèštar, svejèno kì jè.

(Canto quindicesimo, v.12)

- Mèštar pòjde blìže h unòj sjèni

(Canto ventiduesimo, v. 46)

mèž "pril. među, između" (RROG:158), agg. *mèzzo* (VG:627), (DDV:415)

- ì jàmù spòda rùju, bìle mèž gròte

(Canto quattordicesimo, v. 114)

- Pòlmin mèž trì vížena Firencàna z Dànton.

(Canto sedicesimo, v. naslov)

- svàki jè stèga jezìk zmèž zùbi

(Canto ventunesimo, v. 137)

- Mèž gřdne màčke mìš uvàko jè pà,

(Canto ventiduesimo, v. 58)

miljâr, miljâra "m. br. tisuću" (RROG:159), num. *mille* (VG:629) (DDV:416)

- miljâr dvistošerdesêt i šêst lit

(Canto ventunesimo, v. 113)

molâti, molân "svrš. prijel. popustiti" (RROG:161), v. *mollare* (VG:637), (DDV:421)

- Tôte jè dŭb sĭlan dĭh morâ molât,

(Canto tredicesimo, v. 91)

- molâti sĭdro dà bĭ gâ mōga udvĭči

(Canto sedicesimo, v. 134)

môviti se, se môvin "povr. svrš. pokrenuti se, požuriti" (RROG:163), v. *mover* (VG:655)

- Kadĭ sè vōda môvi i nâprid prĕče:

(Canto ventesimo, v. 76)

mrâmor, mrâmora "m. građ. mramor" (RROG:163), m. *marmo* (VG:595)

- kâdi mrâmornen pŭtu jè krâče.

(Canto diciassettesimo, v. 6)

- mĕd mrâmoron čâ sè bĭli srĭd gōre

(Canto ventesimo, v. 49)

mûlo, mûla "mul (neplodni križanac između kobile i magarca); *mazga* (križanac između magarice i pastuha)" (RROG:165), (DDV:432)

- nî bròdi pò zvĩzdi èli znâku z mûl.

(Canto ventiduesimo, v. 12)

nànka "pril. ni, niti" (RROG: 170), *nanche* (VG: 670), (DDV:439)

- ì nè dâ zgôra dòli nànka skòka –

(Canto dodicesimo, v. 9)

- dâ ù tèmu nîmaš znânja nànka mřvu."

(Canto tredicesimo, v. 30)

- Nîs smřja dòli z stâzê nànka stâti,

(Canto quindicesimo, v. 43)

- Nànka àmen nê biš zrèka prřja

(Canto sedicesimo, v. 88)

oštařija, oštařije "ž. gostonica" (RROG:187), f. *osteria* (VG: 714), (DDV:458)

- smò hodřli tâko; mà ù oštařiji, rèçu,

(Canto ventiduesimo, v. 14)

paričân, paričâna, paričâno "pridj. spremljen, pripremljen" (RROG: 192), v. *apparecchiare* (VG: 737)

• ì čà mì jè bìlo drûdi paričâno,

(Canto quindicesimo, v. 89)

pasàti, pasân "svrš. neprijel. proći; proteći; preteći" (RROG: 192), v. *passar* (VG:744), (DDV:478)

• Jòš Nèso nì popríko pasâ tà gâz,

(Canto tredicesimo, v. 1)

• kröz vrâta, kùd pasàti mòreš tàko

(Canto quattordicesimo, v. 87)

• ì sì, - jè rèka, - pasâ dõbar kûs

(Canto quattordicesimo, v. 125)

• jòš vâjka nîsi pasâ kòla konê kûs,

(Canto quattordicesimo, v. 127)

• dõsti kòrki dâlje smò pašàli,

(Canto diciassettesimo, v. 32)

• Pùš mè pasàti, vòlja jè gospodâra

(Canto ventunesimo, v. 83)

• Pàk jè pasâ pñiko vřha môsta,

(Canto ventunesimo, v. 64)

pêna, pêne " ž. globa, kazna" (RROG:195), f. *pena* (VG:758)

- Božânska pravica jê dâla pêne kè rîdu

(Canto dodicesimo, v.133)

pena "pril. tek, netom" (RROG:195), *pena, avv. appena* (VG: 758)

- kâko tò dâ gà vîdimo pêna sâda?"

(Canto quattordicesimo, v. 123)

- Pêna čêra rânò kûda vãn sãn spâzi,

(Canto quindicesimo, v. 52)

peštati, peštan "nesvrš. prijel. 1. gaziti, 2. tući, 3. gnječiti" (RROG: 196), *pestar* (VG:769), (DDV:496)

- čà gà jê pèšta Katôn kî jê zdâvna žîvi.

(Canto quattordicesimo, v. 15)

- kà dôbre peštâ dâjuči slâbin čâsti.

(Canto diciannovesimo, v. 105)

- ï nâ njêga skâču těr sè pèste,

(Canto ventunesimo, v. 69)

peza, peze ž. "1. težina, breme; 2. tehn. vaga" (RROG:197), *pefo* (VG: 767), (DDV: 486)

- spòd môjon pèzon čùdnon sè rîče.

(Canto dodicesimo, v. 30)

pirûn, pirûna "m. vilica" (RROG:199), (DDV:473)

- dâ pòsrid kòtla mèsò z pirûni

(Canto ventunesimo, v. 56)

pofrmatì "fermare" (RROG:203), *fermar* (VG:368), (DDV:266)

- Màlo dâlje kentàur sè pofrmîva

(Canto dodicesimo, v. 115)

prònat, prònta, prònto "pridj. spreman" (RROG:221), *pronto* (VG:831), (DDV:537)

- Vèč prònat dâ z vîron svè tò

(Canto ventesimo, v. 4)

pujâna, pujâne " ž. ornit. škanjac" (RROG:224) *poiana* (VG:808)

- kâda dòleti pujâna znenâda,

(Canto ventiduesimo, v. 132)

pür "pril. ipak" (RROG:225), (DDV:540)

- zâpri ûsta, pür nèka svàki glèda,

(Canto sedicesimo, v. 125)

rabijân, rabijâna, rabijâno "pridj. ljut, ljutit, srdit, bijesan" (RROG: 227), agg. *arrabbiato* (VG:851), (DDV:548)

- jè li mù öçut èli pàmet rabijâno bôna?

(Canto diciannovesimo, v.120)

rivàti, rivân "svrš. neprijel. doçi, stiçi, prispjeti" (RROG:236) , v. *rivar* (VG:889), (DDV:578)

- h rugöbi krêtskoj rïvali sàno døj,

(Canto dodicesimo, v. 12)

- sè morè rèçi, dò grkljâna rïva.

(Canto dodicesimo, v. 117)

- "Kàko čà tà křv kà kùha plïža rïva

(Canto dodicesimo, v. 127)

- Putopèlj jè mìsli kàko vèrujen dà sè rïva

(Canto tredicesimo, v. 25)

- z bòške rïva; jöš mè stâri sfh ublïva

(Canto quattordicesimo, v. 77)

- Nà vöči mĩ rĩva gřda i ljũta bõla

(Canto diciassettesimo, v. 46)

- zdelĩva, dõkle drũgi rĩva štrãcu

(Canto ventunesimo, v. 11)

rõmpati, rõmpan "nesvrš. neprijel. lupati, praviti buku" (RROG:237), v. *rõmper* (VG: 895), DDV (582)

- Kãko unã rõmpa, kã sě z uvěga krãja

(Canto dodicesimo, v. 4)

spensãti se, spensân "povr. svrš. izmisliti" (RROG:251), (DDV:490)

- čã sě spěnsa sãmo dã dãlje ũjde."

(Canto ventiduesimo, v. 108)

stěšo "pril. takõder, isto, svejedno, ipak" (RROG:256) *stisso* (VG:1094)

- stěšo zvrěsne: "Lãno, tĩ nã rũgu

(Canto tredicesimo, v. 120)

šãbija, šãbije "ž. pijesak" (RROG: 263), f. *sabbia o rena* (VG: 910)

- Nã svũ tũ šãbiju dãždi zgõra

(Canto quattordicesimo, v. 28)

škàle, škâl "ž. ljestve" (RROG:268), f. *scala* (VG:954), (DDV:614)

- Pò takòvih škàlah zdòlu bìti chè jâda;

(Canto diciassettesimo, v. 82)

škùlja, škùlje "ž. rupa" (RROG:272), *scoglio* (VG:976)

- Ì jà cù dòli kàd škùlja unèga skrìje

(Canto diciannovesimo, v. 76)

škûr, škûra, škûro "pridj. taman" "oscuro" (RROG:272), avv. *scur* (VG:990), (DDV:638)

- Škûrost pònos pākla hûde jàme znân:

(Canto diciottesimo, v. 1)

- nà nebêsi, pò zēmlji i u škurīni,

(Canto diciannovesimo, v. 11)

šòldo, šòlda "m. novčić" (RROG:273), m. *soldo* (VG:1049)

- čūvaj tò šòldo, ù krèži i jâdi zabrâni,

(Canto diciannovesimo, v. 98)

- äš zà šòldo nê u dâ lãko prihìte."

(Canto ventunesimo, v. 42)

špòrak, špòrka, špòrko "pridj. prljav" (RROG:275), agg. *sporco* (VG:1078), (DDV: 693)

- Vèč nèg drùgi nârod špòrk cìja?"

(Canto diciottesimo, v. 119)

- špòkre unê divòjke, prìz nâde,

(Canto diciottesimo, v. 130)

štimàti, štimân "nesvrš. prijel. procijenjivati, vrjednovati (RROG:276), v. *stimare* (VG: 1092), (DDV:704)

- dò käd cè Màrs, prìz štimânja dùžna

(Canto tredicesimo, v. 144)

štraca, štrace "ž. krpa" (RROG:277), *strazza* (VG:1104), (DDV: 713)

- zdelìva, dòkle drùgi rìva štràcu

(Canto ventunesimo, v. 11)

- à unì trèti křpaju nà jìdru štràcu; -

(Canto ventunesimo, v. 15)

štrīga, štrige “ž. 1. vještica; 2. ent. leptir” (RROG:277), *striga* (VG:1107), (DDV:715)

- Šimuna štrigûna nâslidniki mēdni,

(Canto diciannovesimo, v. 1)

- nîz čfna plēča strigûn jē nikàda bîja,

(Canto ventesimo, v. 107)

- Četřta kaljûža kadī sù štrige i lâžni prōroki.

(Canto ventesimo, titolo)

šušûr, šušûra "m. buka; galama" (RROG:280), m. *sussurro* (VG:1124)

- mà čùli smō nikî šušûr, kakòv čà žîve

(Canto tredicesimo, v. 111)

- šušûr vodē nân jē bîja tōli blîzu

(Canto sedicesimo, v. 92)

- spōd nâs vēla jâma i šušûr pūci ljûtih,

(Canto diciassettesimo, v. 119)

tornâti, tornân “svrš. přijel. vratiti” *tornare*” (RROG:288), *tornar* (VG:1165), (DDV:758)

- Brûno Latîn cē sē s tōbon tornâti."

(Canto quindicesimo, v. 33)

- kâko dà sē tornîva unî čà sē jē lavâ

(Canto sedicesimo, v. 133)

- ä vôn sè tornîva skřšen u bôli.

(Canto ventiduesimo, v. 132)

tràditi, tràdin "svrš. prijel. izdati, prevariti (RROG:289), v. *tradire* (VG:1169)

- Ipsîpilu jè tràdija mlâdu,

(Canto diciottesimo, v. 92)

- jòš pŕija jè tràdija vřle žène.

(Canto diciottesimo, v. 93)

- hûdi Pinamônthe tràdija ùd bôte.

(Canto ventesimo, v. 96)

vàla, vâle "ž. dolina" (RROG:309), *vâle* (VG:1197), (DDV:777)

- Pòšli smò kròz vâlu, dŕi sè zimŕče

(Canto dodicesimo, v. 28)

- Kâd smò dôšli gòri, vŕdin ù vâli

(Canto diciottesimo, v. 112)

- mà ù kòlastoj vâli svŕi nârod stûpa,

(Canto ventesimo, v. 8)

vèro "pril. zaista, doista" (RROG:312), *avv. vero* (VG:1215), (DDV:789)

- mà vèro nŕdan vŕrova tò nê bi,

(Canto tredicesimo, v. 50)

vêrš, *vêrša* "m. stih" (RROG:312), *verso* (VG:1215), (DDV:789)

- pàk tì sè z vêršon uvê komêdije

(Canto sedicesimo, v. 128)

- Zà nòvi kaštìg sàd vêrše mrmòrin,

(Canto ventesimo, v. 1)

vìšta, *vìšte* "ž. vid" (RROG:314), f. *vista* (VG:1229), (DDV:7977)

- èko tâko jè, vìšte, bìlo zà zdôlu pòj,

(Canto dodicesimo, v. 10)

vòlta, *vòlte* "ž. arhit. svod" (RROG:315), f. *vòlta* (VG:1236), (DDV: 800)

- ù kríž popríko zîda čà vòltu pràti

(Canto diciottesimo, v. 101)

5.1. Classificazione delle parole trovate secondo le categorie grammaticali e i campi semantici

Nomi	78
Verbi	59
Avverbi	21

Pronomi	-
Aggettivi	8
Esclamazioni	2
Totale	168

Nella tabella sono indicate le categorie grammaticali e il numero di romanismi che vi appartengono. Sono presenti 168 romanismi citati precedentemente. Di queste parole la maggioranza appartiene alla categoria dei nomi (78), dei verbi (59) e degli avverbi (21). Oltre a ciò, abbiamo individuato anche otto aggettivi e due esclamazioni.

La seguente tabella rappresenta il modello dei campi semantici, preso dall'*Atlante Linguistico Istrioto* di Goran Filipi e Barbara Buršić Giudici. Sono stati ulteriormente aggiunti due campi che non sono presenti nell'*Atlante* (la società e il lavoro, i sentimenti), come nel lavoro di Valter Milovan *Romanizmi u poeziji Slavka Kalčića i Tomislava Milohanića*. I romanismi più frequenti appartengono ai campi chiamati *la geomorfologia, la società e il lavoro, la percezione e l'impressione ed altro*. I campi *la vita, il matrimonio e la famiglia, l'agricoltura e l'allevamento e le piante autoctone* sono rimasti vuoti.

Il tempo	10
La geomorfologia	33
I costumi e le istituzioni	11
Il corpo e i sensi	10
La percezione e l'impressione	18
Il tempo e il calendario	3
La vita, il matrimonio e la famiglia	-
La casa e la proprietà	3
I vestiti e gli accessori	5
I cibi e le bevande	1
Gli animali	3
L'agricoltura e l'allevamento	-

Le piante autoctone	-
La società e il lavoro	22
I sentimenti	17
Le azioni	8
Altro	24

6. CONCLUSIONE

L'opera di Dante è stata tradotta da un significativo numero di autori croati. Eppure, quando succede un'eccezione, come la traduzione della *Commedia* nel dialetto ciacavo, questa impresa merita senz'altro l'attenzione del pubblico.

Bisogna ammettere che l'impresa di Slavko Kalčić è molto interessante e coraggiosa. Nell'analisi etimologica dei prestiti romanzi presenti nella traduzione in ciacavo della *Bogodična komedija* di Kalčić, sono analizzati dieci canti dell'*Inferno*, dal dodicesimo al ventiduesimo. In totale, sono identificati 168 romanismi, dai quali, come possiamo vedere alla fine della tesi, la maggioranza appartiene alla categoria dei nomi (78), segue quella dei verbi (59) e degli avverbi (21).

Possiamo dire che Kalčić, sia come poeta che come traduttore, ha contribuito moltissimo alla letteratura dialettale croata, creando qualcosa di prezioso per coloro che usano questo dialetto e per la conservazione dell'identità bilingue in Istria e oltre. La produzione e lo status della letteratura dialettale istriana attuale ci incoraggia a svolgere ricerche più approfondite sulla sua natura, e quindi anche sull'etimologia delle parole.

7. RIASSUNTO

Questa tesi porta il titolo *I Prestiti degli idiomi italiani nella traduzione di Slavko Kalčić dell'Inferno di Dante (canti XII-XXII)*. L'obiettivo era quello di individuare i romanismi presenti nella traduzione di Kalčić, cercando poi l'etimologia nel *Vocabolario Giuliano* (dei dialetti parlati nella Venezia Giulia, in Istria, in Dalmazia, a Grado e nel Monfalconese) di Enrico Rosamani (VG), nel *Dizionario del dialetto veneziano* di Giuseppe Boerio (DDV), e nel *Rječnik roverskih i okolnih govora* di Slavko Kalčić, Goran Filipi e Valter Milovan (RROG).

La tesi inizia con una breve biografia di Dante, elencando le sue opere più importanti, con accento particolare sulla *Divina Commedia* per continuare parlando della sua fortuna nella letteratura croata. Con la *Divina Commedia* Dante esprime quella che era la cultura medievale influenzata dalla lirica del Dolce stil novo e porta alla luce questioni morali ed etiche. La *fabula* è semplice e lineare nel suo svolgimento, nonostante la varietà di situazioni, toni, colori e di immagini che la animano. È la storia di un uomo, Dante, che a un certo punto della sua vita, acquista all'improvviso coscienza di essersi smarrito nella selva del peccato. La fortuna di Dante nella letteratura croata risale a molti secoli fa e continua fino ad oggi. Vale la pena ricordare che una delle prime traduzioni di Dante in una lingua straniera, è la traduzione che fu registrata sulla costa orientale dell'Adriatico, ovvero a Spalato, dove Marko Marulić tradusse in latino il primo canto dell'*Inferno*.

In seguito si passa alla biografia di Slavko Kalčić, poeta, romanziere, traduttore e giornalista croato, che ha pubblicato *Pakà* (L'Inferno) nel 2010 e *Čistilišče* (*il Purgatorio*) nel 2011. Kalčić considerava la *Bogodična komêdija* il suo più grande successo e la scrittura dialettale un lavoro impegnativo. Inoltre, era interessato alla vita e ai costumi popolari dei croati istriani e ha lasciato interessanti scritti su di loro.

Nel quarto capitolo si parla dei contatti linguistici e dei romanismi nella parlata ciacava, risultato dei contatti storici e culturali. Le influenze croate-romane hanno sopravvissuto e duravano dagli inizi della storia croata sulla costa adriatica orientale, aprendo strada alla cultura mediterranea come a una delle componenti importanti

dell'identità culturale croata. La presenza dei romanismi è una delle caratteristiche linguistiche di quasi tutti i poeti che scrivono nel dialetto ciacavo.

Segue l'analisi etimologica dei prestiti romanzi presenti nella traduzione in ciacavo della *Divina Commedia* di Slavko Kalčić, ovvero *Bogodična komedija*. Sono state trovate le etimologie di 168 parole in dieci canti dell'*Inferno*, dal dodicesimo al ventiduesimo canto. Di queste parole la maggioranza appartiene alla categoria dei nomi (78), segue quella dei verbi (59) e degli avverbi (21).

8. SAŽETAK

Naziv ovog rada je *Posuđenice iz talijanskih idioma u prijevodu "Pakla" Slavka Kalčića (pjevanja XII-XXII)* a svrha je bila identificirati romanizme prisutne u Kalčićevom prijevodu, tražeći njihovu etimologiju u rječnicima *Vocabolario Giuliano* (VG) Enrica Rosamanija, *Dizionario del dialetto veneziano* (DDV) Giuseppea Boerija, kao i u *Rječniku roverskih i okolnih govora* (RROG) autora Slavka Kalčića, Gorana Filipija te Valtera Milovana.

Rad započinje kratkom Danteovom biografijom, navodeći njegova najvažnija djela, s posebnim naglaskom na *Božanstvenu komediju*, a zatim govoreći o njegovoj putanji u hrvatskoj književnosti. Uz pomoć *Božanstvene komedije*, Dante prikazuje srednjovjekovnu kulturu pod utjecajem književnog pokreta *stilnovisma*, te iznosi na vidjelo moralna i etička pitanja. Unatoč raznolikosti situacija, tonova, boja i slika koje ga animiraju, fabula je jednostavna i linearna u svom razvoju. To je priča o jednom čovjeku, Danteu, koji u jednom trenutku svog života iznenada stječe svijest o tome da se izgubio u mračnoj šumi grijeha. Važnost Dantea Alighierija u hrvatskoj književnosti možemo pratiti od ranonovovjekovlja do današnjih dana. Valja se podsjetiti na to da je jedan od najranijih prijevoda Dantea na neki strani jezik, i prvi u Hrvata, zabilježen upravo na istočnoj obali Jadrana - u Splitu, gdje je Marko Marulić na latinski jezik preveo prvo pjevanje *Pakla*.

U nastavku prelazimo na biografiju Slavka Kalčića, hrvatskog pjesnika, romanopisca, prevoditelja i novinara, rođenog u Juršićima 1954. godine, koji je umro u Puli 2012. godine. Kalčić je prevodio s talijanskog i sa slovenskoga jezika. Za prevođenje Danteove *Komedije*, 2011. godine Kalčić je dobio priznanje Istarske županije. Objavljene su dvije knjige *Pakà* (2010) i *Čistilišče* (2011), dok ga je smrt prekinula u namjeri da do kraja prevede treću knjigu, *Raj*. Smatrao je da je *Bogodična komedija* njegov najveći uspjeh, a pisanje na dijalektu vrlo zahtjevan posao. Također, bio je zainteresiran za život i narodne običaje istarskih Hrvata te je ostavio zanimljive spise o njima.

U četvrtom poglavlju govorimo o jezičnim kontaktima i o romanizmima u čakavskom dijalektu. Jezični kontakti uvijek su rezultat povijesnih i kulturnih dodira, a hrvatsko-rimski utjecaji su trajali i preživjeli od početka hrvatske povijesti na istočnoj obali Jadrana, utirući put mediteranskoj kulturi kao jednoj od važnijih komponenti hrvatskog kulturnog identiteta. Prisutnost romanizma jedno je od jezičnih obilježja gotovo svih pjesnika koji pišu na čakavskom dijalektu.

Na kraju slijedi etimološka analiza posuđenica prisutnih u čakavskom prijevodu *Božanstvene Komedije* Slavka Kalčića, odnosno *Bogodične komedije*. Analizirano je deset pjevanja, od dvanaestog do dvadeset i drugog. Sveukupno, identificirano je 168 romanizama, od kojih većina su imenice (78), potom glagoli (59) te prilozi (21).

9. SUMMARY

The paper's main topic and therefore its title is *loanwords from Italian idioms in the translation of "Inferno" by Slavko Kalčić (Canto XII-XXII)*. The main scope of this paper was to identify romanisms present in Kalčić's translation by finding their etymology in the following dictionaries: *Vocabulario Giuliano* (VG) by Enrico Rosamani, *Dizionario del dialetto veneziano* (DDV) by Giuseppe Boeri and finally *Riječnik roverskih i okolnih govora* (RROG) written by Slavko Kalčić, Goran Filipi and Valter Milovan.

The paper starts with Dante's biography and citations from his most important works with an accent on *Divine Comedy* and completing it all with notes about his well received literary work in Croatian circles. With the help of *Divine comedy* Dante expresses how a literary movement called *Dolce Stil novo* also known as *Stilnovismo* have influenced medieval culture and describes what medieval culture was like while examining questions of moral and ethical nature. Despite the diversity of situations, tones, colours and pictures which animate it, the plot is straight-forward and linear in its development. It's a story about a man named Dante who consciously came to a conclusion he got lost in the dark forest of sin. Interestingly enough, Dante Alighieri's work was well received in Croatian literature circles ranging way back from Early ages to contemporary times. It was Marko Marulić who translated the first Canto of *Inferno* on latin in a Croatian seaside town of Split, on the East Adriatic coast. Consequently the aforementioned translation is one of the earliest translations of Dante's work on a foreign language and a first translation in Croatia on record.

Secondly, we are exceeding to the biography of Slavko Kalčić, Croatian poet, novelist, translator and journalist, born in Juršići in 1954 and deceased in Pula in 2012. Slavko covered translations from both Italian and Slovenian language from which he earned recognition by Istrian county in 2011 for his translational work of Dante's *Divine comedy*. Two books were published: *Pakà* (2010) and *Čistiljšče* (2011). Unfortunately, his death disrupted his intent of completing his third book, *Raj*. He thought of his work titled *Bogodična komedija* his biggest accomplishment and commented that writing on a regional dialect is very demanding work. Also worth

noting is his interest of national and cultural customs of Istrian Croats after which he left interesting writings.

In the 4 th chapter language contacts and romanisms in the chakavian dialect are being observed. Language contacts have always been a result of historical and cultural relations, while Croatian-roman influences lasted and survived from the beginning of Croatian history on the Adriatic east coast. These influences paved the road for acclaiming mediterranean culture as a important component of Croatian cultural identity. Romanism is one of the most notable characteristic of poetry written on chakavian dialect. In the end, etymological analysis of loanwords present in the chakavian translation of *Divine Comedy*, namely *Bogodična komedija* by Slavko Kalčić. Ten canti were analysed, from the 12 th to 22 nd . Overall, 168 romanisms were identified, of which the most common are nouns (78), verbs (59) and adverbs (21).

10. BIBLIOGRAFIA

- D. Alighieri *La Divina Commedia* (commento a cura di G. Villaroel, revisione del commento di G. D. Bonino e C. Poma, con un saggio di E. Montale), Oscar Mondadori, Milano, 1991
- E. Rosamani, *Vocabolario giuliano*, LINT, Trieste, 1990
- E. Malato, *Dante*, Salerno Editrice, Roma, 2009
- G. Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, Giunti, Firenze, 1998
- I. Orlić, *Čakavsko pjesništvo u Istri, Od spašavanja dijalekta do očuvanja identiteta*, 2006, (https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=58282), consultato il 24 aprile 2019
- L. Sočanac *Talijanizmi u hrvatskome jeziku*, Zagreb, 2002 (<https://hrcak.srce.hr/16340>), consultato il 27 aprile 2019
- N. Sapegno, *Antologia della Divina Commedia*, La nuova Italia, Milano, 2005
- S. Kalčić, G. Filipi, V. Milovan, *Riječnik roverskih i okolnih govora*, Matica hrvatska Pazin, Pazin, 2014
- S. Kalčić, *Dante Alighieri, Bogodična komedija, Pakà*, Matica hrvatska Pazin, Pazin 2010
- S. Kalčić, *Dante Alighieri, Bogodična komedija, Ćistilište*, Matica hrvatska, Pazin, 2011
- S. Kalčić, *Dante Alighieri, Bogodična komedija, Raj*, Matica hrvatska, Pazin, 2014
- S. Tamaro, *O bližoj i krajnjoj etimologiji romanizama iz semantičkog polja namještaja u govoru Boljuna*, 2009, (<https://hrcak.srce.hr/52867>), consultato il 26 aprile 2019
- V. Delbianco, S. Roić, *Razumjeti drugoga, Kroatističke i talijanističke teme*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2014
- V. Milovan, *Romanizmi u poezij Slavka Kalčića i Tomislava Milohanića*, 2013, (<https://hrcak.srce.hr/115921>), consultato il 16 aprile 2019

11. SITOGRAFIA

- <https://www.sololibri.net/dante-alighieri-vita-opere-poetica-pensiero.html> *consultato il 7 aprile 2019*
- <http://www.treccani.it/enciclopedia/ciacavi/> *consultato il 17 aprile 2019*
- <https://it.wikipedia.org/wiki/Caicavo> *consultato il 8 aprile 2019*
- <https://www.scribd.com/document/275161933/BO%C5%BDANSKA-KOMEDIJA-pakao> *consultato il 26 aprile 2019-04-26*
- <http://www.divincommedia.it/?v=all> *consultato il 26 aprile 2019*
- <http://www.miezewau.it/traduzioni.htm> *consultato il 27 aprile 2019*
- <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=32552> *consultato il 27 aprile 2019*